

FOLKLORE TRIESTINO ED ISTRIANO

NELLE GENUINE PARLATE VENETE E PREVENETE

Perenne forza spirituale della collettività, la tradizione popolare rispetta il genio della stirpe e ne rivela i tratti caratteristici.

Chiara l'importanza di tale studio in senso assoluto, e troppo evidente il suo significato, quando sia riferito a terre, di cui s'intenda dimostrare gli intimi rapporti col resto d'Italia.

Qui dunque, a Trieste e nell'Istria peninsulare ed insulare, un dì giardino d'Italia, oggi deserta, oppressa e conculcata, deturpata da volgari sofretti comunisti, qui in maggior onore dev'essere tenuto il culto delle tradizioni popolari, le quali negli usi, costumi, superstizioni e leggende, rivelano, confortante e promettente, lo spirito della patria, quello spirito che un sempre, tra loro e con la nostra, tutte le regioni d'Italia, anche quando erano politicamente divise. Se nel 1918, con l'ultima guerra del nostro Risorgimento, raggiungemmo l'unità territoriale e politica, lo dobbiamo anche alla passione di conoscere le nostre tradizioni popolari, le quali «per i loro impulsi culturali e morali hanno servito ai Veneto-Giuliani e ai Trentini, italiani nel profondo da secoli, per opporre una barriera alla dominazione tedesca e all'invasione slava, e per ricongiungersi anch'essi alla Patria.» (1)

Il folklore è studio e raffronto di quelle reliquie del passato che sono le tradizioni popolari, ma può anche essere semplice raccolta, purchè genuina, fedele raccolta di tutto quanto può essere oggetto di esse tradizioni. Lasciando agli specialisti in folkloristica il primo compito, strettamente scientifico (dei nostri e per le nostre terre penso a R. Battaglia e a G. Vidossi), noi a completamento dello studio su *L'Istria romana, veneta, italiana sempre*, comparso su questa Rivista (A. XVIII, N. 1-2, 1948) intendiamo far opera patriottica, offrendo di preferenza materiale folkloristico nelle italianissime parlate dei vari centri dialettali di Trieste, dell'Istria e del Carnaro. (2). Non che a trattare scientificamente la demopsicologia si verrebbe meno al desiderio di giovare alla terra natia: perchè non ci si può occupare della storia, della linguistica, delle tradizioni delle province giuliane, prescindendo dalla restante Venezia e dal resto d'Italia. I confini politici àn valore solo se suggeriti dalla scienza; a questa spetta di giudicarli e al caso condannarli (3). Quanto ai nuovissimi confini, nell'anniversario dell'infame ratifica ecco come li giudicò l'on. Silvano Barresi: «Costituiscono la violazione continua di un imperativo economico e geografico e misconoscono la storia e la tradizione di questa terra.»

1. - S. BORTOLO E L'ORIGINE DI BARCOLA

(dialetto triestino)

Preceda gli altri testi, a documentare per abundantiam il veneto parlato oggi a Trieste, città e suburbio, questo che ci parla dell'origine del ridente sobborgo triestino:

«Desso ve ne conto una che gnanca no me credaré che la xe vera. Ma mi ve la digo come che la contava mia nona, povareta, che Dio ghe brazzi l'anima, e che no la iera bona de dir bugie.

Un contadin vigniva 'na note a pie de Monfalcòn a Trieste. Co 'l riva a Proseco, l'incontra una vécia che zavatava davanti de lu co un càrigo de roba in tésta che pareva 'na montagna.

«Bona note, parona», el ghe fa, «andé a Trieste?» Ma ela zita, no la disi gnente, e la continua a zavatar. De là un poco, lu tacca de novo: «Digo, parona, no gavé paura de andar sola de note? Volé che femo la strada insieme?»

Ma la baba, zita, e zavata che te zavata con sto càrigo de roba in testa, come se no 'l pesassi.

Bon! — pensa el mato, — la sarà muta... Dopo un poco el tenta ancóra un colpo:

«Siòra paròna, la senti, no ghe dispiasi che andemo zo in compagnia?...»

La vécia ghe tira un'ociada fulminante, la sufia dei busi del naso, no la disi una parola, e zavata che te zavata.

«Che nova!» fa quell'altro tra de lu, «qua xe meo gambe». E via lu, zo pai trozi, che no 'l vedeva l'òra de esser a casa. Ma còri che te còri (iera ciaro de luna), el se inacorzi che la vécia ghe zavata drio e che lu el ga davanti sempre le stesse robe: un mureto basso e un fighèr nègro come la pègola, e per quanto che 'l coreva de romperse le gambe, sempre sto mureto basso e sto fighèr nègro iera davanti de lu. El tira le rece, e ghe vien un grizzolo fina nei tachi dei stivalòni, co 'l senti drio de lu le zavate che le fa s'cìc s'ciac, e la baba che ridi e se sganassa. Alòra la ghe monta, el guanta el bastòn, un toco de manganel de quei che porta i mandrieri; e el se volta per sgnacàrghelo su la testa a la vécia. «Mama mia» el ziga, «aiuto, mama!» Drio de lu, invezze de la vécia, el vedi la morte in pele e ossi!

Dopo de quela volta, el mato ghe se ga voltà el zervèl. No 'l gaveva più pase. Ogni tanto el se ciapava sù de note per tornar sul posto che 'l gaveva visto la morte. El se sentava sul mureto basso vizzin el fighèr, ma no 'l vedeva gnente. I sui parenti, per farghe passar el matio, i ga segà el fighèr, i ga butà zo el mureto, e in quel posto i ga fabricado una caseta, che la xe stada finida proprio el giorno de San Bortolo. El contadin ghe xe passà el matio e el xe diventà vécio più de tuti voialtri messi insieme. E dopo de quela caseta xe vignude tante altre in giro, e quel logo se ga ciamà San Bortolo. (Oreste Giovannini). (4)

2. - DALLE LEGGENDE SU ATTLA

(in tergestino)

Nella sezione dell'Istria confinante col Friuli si formò sopra un substrato non chiaramente identificato il prevenuto di tipo friulano, che forse costituì il fondamento dell'antico veneto lagunare, linguaggio che a distinguo dall'odierno veneto di Trieste e di Muggia, fin dall'Ascoli e da Iacopo Cavalli fu chiamato rispettivamente tergestino e muglisano. Oltre ai due centri di cui si possono citare documenti molto significativi, tracce e letterarie e lessicali non mancano, a mio parere, nelle zone marginali, come nel monfalconese da una parte e nel capodistriano, isolano e piranese dall'altra.

Il prof. Carlo Battisti, dell'Università di Firenze, volle comprendere nel gruppo ladino anche le aree prevenete dell'Istria meridionale (a séguito dell'esposizione dei dialetti ladino-veneti dell'Ive (Strasburgo 1900), avvertendoci però che P. Savj-Lopez in *Le origini neolatine* distingue fra il dialetto istriano indigeno (di Rovigno e di Dignano) e il ladino che s'arrestava a Muggia, ciò che distinguiamo anche noi, e che invece «il Guarnerio nella *Fonologia romanza* accettava implicitamente la tesi della ladinità originaria dell'Istria», tesi inutilmente cara ai filologi stranieri, *ché anche il ladino fa parte del gruppo dialettale dell'Italia settentrionale.*

Ma ecco, dalle leggende su *Attila, flagellum Dei*, un testo in tergestino, a suffragare quanto affermato quassù:

Quand che Attila xe vignù zo con la sova armada, dut i Tristim jérom zudi via a scuèndese, cui de una banda, e cui de l'altra; intànt chéi barbari àm distrùt el tiemplo, ch'el jera dola che xe aimò el ciampanil, chela glesia che avèvem frabicà chilò ariént i Cristàm, el Teiatro, ch'el iera inlò dola che aimò xe la Rena im Pozzàcara e contra Ribòrg e dut àm distrùt... A Trièst comandèvem i Romàn, e in chela volta che Attila voleva passà per chilò, per zi in Aquileia, e dopo in Italia, l'Imperator Valentiniàm Tiàrz àv mandà i sovi soudà, per impedì che no i passèss, e in to la vèra che àm fata, Attila àv distruta l'armada Imperial, e dopo l'áv distrùt dut Trièst. I triestim xem tornadi indriò a refrabicà Trièst se no dopo che Attila àv distruta Aquileia.» (5)

3.- SU ATTILA

(in dialetto mugliano)

Dalla bocca di Cristoforo Tiepolo, ottantenne, dotato di ferrea memoria, altra *leggenda sullo stesso ciclo* poté sentire Iacopo Cavalli nella sua diligente inchiesta sull'*antico dialetto di Muggia*:

«I cuntava i nuestri veci che, una volta, a iera Attila flagélum Dei, e che 'l distruceva dut el mont. La zént che sientiva che a ven, la s'cianpàvua tei ciastiéi e i se sieràvua dentro per ièsser sicùr. E lui, che a iera fat come un ciàn, a ziva sota i ciastièi, a dava tre bàl (vòu diér trei baiadi), e pó el distruceva i pòpui. Lui à distrùt ancia ciasteléir. A sa dola che ze Ciasteléir, vèi? zà, sora Mugla. Ben, a ga distrùt lui quel ciastéil. Mugla no, parzé la iera distruta dai genoéis, come che gà cuntà. Duncia dopo a ze zù pel mont. E cureva la vòus che szassù fos un depòzit de bes. De fat i à ciatà de li monedi cul ciàn sora, che li iera li monedi de Attila. Li ga puortadi via i abrei de Trièst.» (6)

4. - DI ATTILA

(nel dialetto di Visinada d'Istria)

Attila fa parte di molte leggende, non solo a Trieste, ma in tutta l'Istria; è il più celebre e il più antico personaggio che ci si presenti nell'era cristiana; le imprese di questo condottiero colpirono l'immaginazione popolare, e leggende fiorirono sul suo conto in tutta Italia, dove contribuirono a formare il ciclo leggendario città come Ravenna, Milano, Pavia, e perfino Firenze oltre l'Appennino, dove si sa che Attila mai arrivò. Dalle *Leggende Attilane* di G. Vidossi (7) riproduco nel *dialetto veneto d'Istria* quella che si riferisce alla *Madonna dei campi, vicino a Visinada*:

«Dunque Attila el xe rivà a la Madona dei Campi vissin Visinada, che i disi che xe la ciesa piú vecia dei nostri paesi. Là el ga riposà fra i cari de le armente e i mucì de le sele de caval. Ma né lu né i su' cani no i dormiva: duta la note i bateva ferì e i strassinava cadene, cantando de le cansòn che ogi no canta gnanca i Morlachi. (8)

Sete giorni e sete note xe restà fermo quel demonio vissin Visinada. Là ghe xe rivà i ambasciatori de Roma a contarghe che i ghe denegava in muiér la Regina de Roma (9). Ai nove ambasciatori el ghe ga fato taiàr la testa, e le nove teste el ghe ga fato piantàr su nove pài, torno torno la su' baraca. E furioso più de Orlando Furioso, l'ha massà quanti nimissi ghe xe vignù soto le man, l'ha brusà le vide e i torni de formento. A mezanote, nel scuro più grande, sito sito, el s'ha levà, e dopo de ver baià (10) le sue maledission su la tera e sul ziel, el s'ha direto verso Aquilea a sfogar la su' rabia. Ma nel logo dove che Atila xe stà, doveva esser la maledission. Guai se nel logo no i frabicava la ciesa de la Madona dei Campi, guai! Saressimo tuti morti. tuti!»

5. - DAGLI STATUTI DI TRIESTE

(in volgare del secolo XV)

Il seguente testo in volgare del secolo XV, ricavato dagli Statuti di Trieste del 1421, riguarda certi usi in occasione di nozze e di eredità: lo cito a conferma dell'influenza dell'idioma di Venezia sui linguaggi giuliani, e anche a farvi notare atteggiamenti linguistici non dissimili da quelli che presentano i più antichi documenti veneti risalenti al sec. XIV, i quali darebbero ragione a G. Ascoli, che in tempi remoti l'area ladina sarebbe giunta fino a Venezia.

«E ogni volta che l sarà impromesso massarie e non saran specificade in la dota a alguna persona, secondo la usanza de Triést, maridada, che quelle massarie siano intendude de esser, zoè: leto apareciado con uno plumazo, coltra e doi linzuoli e doi cussinelli, uno banco, uno vasel voido, uno caveglo, uno stagnà da fuogo, una catena de fero e cussi de le altre cosse, zoè ogni cavo de altre massarie. E che li maridi de le done de Triést, cittadini habitadori e districtuali de Triést, stagando in matrimonio, sian possessori, governadori e usufructuarii de duti li beni de le soe moier per cadun modo che pervigneràn, e cussi dadi in dote a quel, come aqistadi per quei stagando in matrimonio. E morto li maridi de quelle done, duti li beni de quelle incontinent devignir si debia a le done predite. E se li maridi de quelle done murirano dapuò fata la vendema in fina el primo dì de avril, e le done over moier romagneran vive dapuò la morte de li maridi, quelle moier aver si debiano la metà del vino e de l'oio che sarà in quell'ano in le soe propie possession de quelle done, se algun vino e oio sarà trovado esser nassudo in le propie vigne de quella dona in quell'ano e esser in possanza de quel marido e moier al tempo de la morte de quel marido».

«Forse il veneto romanzo», afferma M. G. Bartoli, «a mio credere, è sorto a sud di Venezia, e di qua s'estese su quasi tutta la Venezia». (11) E perchè no su quasi tutte le Venezie? Ma lasciamo parlare chiaro alcuni documenti dialettali veneti dei sec. XIII e XIV:

Dell'anno 1296: Ser Marco de Mugla; del 1299: oglo, plusòr volte, szò che ve plasse, cossi como eo ài dito, sí como eo sai; del 1300: plumazzi e origleri, cuslér d'argento, nezza, a lo plevane; del 1305: fora de la clesia, plui parole, plusor fiade; del 1315: daspò ch'elo fose pasado de questa vita; del 1316: Andrea clerego de santa Marina, nevo mio, lasso a B. la mànola che steva cum mi, complir, dapò la mia fin, de soa rasòm, en ovra de la glesia. a zascuna de le fie de ser Zan-Donado che fo da Chavo d'Istria, voio che li ordeni de Venesia sea aimpliti lo plu tosto che vui podè, e sia comprado un coverclo de marmore a quella arca, de chí a che ella serà (= da qui fino a che lei sarà); de chí a che elle serà vive voio che Iani, mio sclavo, debia heser francho servando a mio fio Marcolin ani III; pano de aaltar; Maria, mia selava, sia francha servando a mia muiér e a mio fio ani III.» (12)

6. - L'USANZA DEL «MAIO» NELLA VENEZIA GIULIA E NEL RESTO D'ITALIA

Tra le usanze primaverili d'Italia va ricordata quella del *Maio*, che ritenuta un tempo usanza esclusivamente toscana, si sa invece che «usa un po' dappertutto nell'Italia continentale e insulare, che in qualche paese della Sicilia (Buterà) giovani e ragazze vanno il 1° di maggio a raccogliere «*ciuri di maju*», cioè crisantemi (*crysanthemum coronarium*), se ne intrecciano ghirlande e si appendono agli usci delle case, come per allontanare spiriti maligni.» Ciò che si fa da noi nelle campagne dell'Istria e del Carso triestino per la festa di S. Giovanni, «Altrove in provincia di Palermo si vedono fiori e nastri agli usci e alle finestre delle case abitate da ragazze.» (13)

Nella Venezia Giulia, e precisamente a *Muggia*, «al prin de maj se inplanteva el maj denàint la puorta del podestà. A iera un àrbul grant, che riveva fin al balcón del palazzi. Sui ran a iera picciàs naràins, limòns, carobi, méi in confetura, e cialàs che a feva come una fronda atòr. L'àrbul stegua là fin t'al dumàn, parzé iera li guardi che ghe feva la vardia. T-el dumàn i cioleva zòu la rob apiciada, e i la puorteva al pudestà; e l'àrbul restava là doi, trei dì.» (14)

Per Trieste si è notizia di tale usanza fin dal secolo XV; ne parla un'addizione allo Statuto del 1421, f. 96, che regolava il taglio degli alberi al Farneto per detta giornata. «Nullus audeat a prima die mensis Maj, quatur pro mais, incidere aliquas robores in farneto Comunis, nisi tantum quantum euntes pro mais in equo cum dominis, Capitaneo, Judicibus vel aliis portare possunt in manu, equitando sub pena XXV libr. parv.» La cavalcata, preceduta dai pifferi e dal trombetta, aveva il permesso di tagliare a questo scopo quel tanto di alberi che poteva portare a mano costata cavalcata.

Che la festa del Maio sia antichissima e in uso già presso i Pagani, ce lo dice anche Gherardo Nerucci nel Saggio di uno studio sopra i parlari vernacoli della Toscana.

Un mio scolaro (Aiace Babuder) così mi descrisse l'usanza del primo maggio a Trieste: «De noi iera un uso vecio co la barba, de bliangiàrsela el primo de maggio, perché tornava la béla stagion. Sto uso el ne xe restà, ma el ga ciapà el nome de festa dei lavoratòri. De matina tante clape de gente va al Boscheto o ne le campagne vizzine, e i se porta drio el magnar, e i se ferma nei prà o in qualche osteria del teritòrio. De tute le parte se senti canti alegri, soni de mandolini, de chitara e de armoniche. La sera i torna tuti alegri e contenti, e carighi de fiòri e più de un co una bula piomba.» (15). Così quarant'anni or sono; oggi, che se n'è fatto di quest'uso?

La voce «*maio*» è registrata nei nostri migliori Vocabolari, ciò che parla in favore della continuità dell'uso dovunque per il Calendimaggio.

7. - EL MASSAROL

(dialeto di Orsera d'Istria)

Prima di fermarci sull'area del preveneto dell'Istria meridionale, rappresentata da Rovigno-Dignano, faremo una sosta a *Orsera*, la romana *Ursaria*, per sentire la storia del *Massaròl* quale me la comunicò l'amico dottor Franco Dapàs.

«Andove che 'desso xe la scola, là ghe iera una volta 'na strada bruta, duta piena de rove, e 'ndove le done le buteva le smoie, e piùn in zo iera un laco, el Coriòl. In quella volta andà in Coriòl no iera fazzile, parché là iera sempre el *Massaròl*, e novaltri, moredi picì, se gaveva pagura, perché la mare o el pare, la gnagna o el barba, i ne diseva che el *Massaròl* el massa e po el magna i picì: el iera un omo picio, ma grosso, duto vestì de rosso, co 'na

calota rossa in testa, el steva sempre vissin del lago, perché i fioi no vaghi fora de paese. Adesso el lago Coriòl no 'l xe più, vissin xe una bela scola, e nissùn ga piùn pagura del Massariòl.»

In quel di Parenzo, a Pòrtole, a Pinguente, a Montona si conosce el Massariòl sotto altri aspetti. «Un diavoletto — ce lo describe il Babudri —, 'ssai liegro, pissinln, vistì de rosso, con t'un capilìn, che par una fragola, e do oceti come do grani de pevere. Ghe piassi far dispeti e blangiàrsela a caval. Per questo el va nei tigòri e ne le stale, dove xe cavai, el ghe monta sù, e via a córer e a cantar come un mato. De note no se lo gnanca vedi, ma ben se senti ch'el córi e ch'el siga: hi-hi-hi!»

Il simpatico e dispettoso folletto figura anche nelle fiabe che si raccontavano a *Capodistria*, dove assume diverse forme, ma la cui caratteristica è sempre quella di aver da fare molto di notte coi cavalli e con le loro criniere.

A *Buie d'Istria*, la fantasia popolare raffigura il folletto come un essere dal corpo d'uomo e con la cresta di gallo, con gli speroni ai piedi e un berretto rosso in testa. Si diverte a cavalcare la notte inforcando i crini delle bestie più focose. «De matina se trova le bestie sudade, come se le vessi lavorà e arà per ore e ore. E guai allora a tocarle — come si crede a *Momiano d'Istria* e in altri luoghi dell'interno — le creparia de serto, con gusto grandò del Massariòl.»

Il popolo à certamente inteso spiegare con questa sua fantasia una speciale malattia del cavallo, e tale credenza non è ristretta all'area giuliana, ma è diffusa in tutto il Veneto, come in Lombardia e negli Abruzzi, sebbene non sempre sotto lo stesso nome.

8. - LA PESANTOLA, EL CINCIUT

(Da Trieste e Muggia a Momiano e Cherso)

Una pietra calcare appesa dietro la porta della stalla servirà ad impedire l'entrata del Massariòl, come uno o più segni di Salomone («bì saver che chi a zé prin de pare e de mare pòu far el segn de Salamòn», dicevano i vecchi di Muggia), fatti col gesso benedetto nella camera da letto ne terrà lontani la «pesantola» e il «cinciut», incubo quella in Istria, questo a Trieste. Codeste apparizioni notturne non danno però noia alle bestie, ma agli uomini, disturbandoli quando avrebbero più bisogno di riposo. Si posa il folletto o la strega, com'è creduta a *Momiano d'Istria* e a *Cherso*, sullo stomaco delle persone addormentate, «la ven a foza de iata, la ven sul stòmic e la ciol el flà», dopo esserse cucià in forma de gata soto el leto prima che i fioi i fussi andai a dormir. Quando i xe indormenzai — ci dice un altro benemerito cultore delle nostre tradizioni popolari, il prof. R. M. Cossar —, la pesantola ghe va sul stòmigo, la ghe ciò el respiro e ghe par de sofigarse: co se se sveia, no se pol parlar, e no la sparissi la pesantola fina che no se pol mandar un zigo. «Per liberarse — si dice a Capodistria — scogna far una crose sul muro co la falsa.»

Tale secondo il nostro popolo e quello di tutte le Venezie la causa di quell'oppressione che si prova talvolta di notte e che produce difficoltà di respiro, ma ch'è dovuto per lo più ad imbarazzo di stomaco.

Lo dice anche in *mughisano* Maddalena Frausin: «Una séra iero in barcia, iero straca e m'ài mietù a durmiér; e a durmienti, ài sientù un péis szà sul stòmic: a iera la *pezàndula*. Ai mitù la man per ciaparla, e n'ài ciapà gnent. — Sènpla, a me dis el miò puòver mari, te varà insumià. Sarà stà un grope de sanc, ti son straca, e 'l sanc t'ài dà sù». (16)

9. - STORIA DE LA «DAMA BIANCA» DE DUIN

(in dialetto bislacco)

Preveneto è anche il seguente testo *in dialetto bislacco*, in uso specialmente tra i vecchi del Monfalconese.

Un sasso dall'apparenza umana sporgente dall'acqua presso il Castello di Duino è dato origine alla «Storia de la dama bianca», raccolta per me da una mia cara e brava allieva (Gemma Vianello) in territorio poco più a occidente di Duino, dove la parlata originaria friulana non venne del tutto assorbita dal dialetto veneto:

«Anca al Castel de Duin ga la so storia, ma sta storia no la fa sgrisui, ma la fa de piànzar, perché xe la storia de 'na siora disgraziada. 'Na volta, ma ancora tant de quei anoni indrio, stava in ta quel Castel un siór tant trist con duti, ma più ancora cun la so femena, che poreta iera pó tant bona. El veva anca un fiulùz tant bel ch'el veva pena qualche mese. Una note ch'el iera imbriago e trist come 'na belva, ma de quele belve trop cativone, cosa el se pensa? Al ciapa sta pora femena e la buta zo del balcon. Soto a sto balcon iera el mar, ma istess la xe restada a mezo de la riveta, e de la paura, e anca par miràcul la se ga gambià in t'una piera, e cussi come che la xe restada, se la vedi anca ancòl.

Co xe mezanote sta femena la torna par da-bòn viva, la se meti ziràr per ste piere, par sti scoi, fin che la riva zemendo sempre sul balcon e se anca el xe serà, la va dreto istess e la zira par tute le càmbare come una meza mata cun i oci grandoni e verti, fin che la riva ta quella càmbara onde che iera la coceta del so putelèt. E la pianzi e la sospira fin che crica l'alba, e allora la torna in tal so posto tra le piere, e de piera la torna anca ela.»

10. - DEL RISANO E DEL QUIETO

ben noti nella storia antica e recente, si dà l'origine popolare dei loro nomi italianissimi nel veneto dialetto di Parenzo.

I fiumi istriani Risano e Quietò anno anche la loro storia e basti a dichiarare chi siam sempre stati, l'origine di tali nomi, quale il popolo la espresse nella *venetissima parlata di Parenzo*:

«Un povero malà gaveva de far un longo viaggio a piè per tuta l'Istria; un santo lo compagnava. Arivài a un fiume, no i podeva passar oltra, e ponti no se vedeva. «Fiume, sta quieto», disì el santo. Per incanto l'acqua se xe fermada, e lori ga podudo passar oltra, squasi senza bagnarse.

El malà ga ciapà coragio e camina che te camina, el incontra un altro fiume. El scominsiava a piànzar e a sospirar, ma el santo che iera un gran santo, pien de passiensia el ghe disì: «Scòltime a mi, fa quel che mi te digo, ma con fede, e Dio te contenterà. Bùtite in aqua e ripeti tante volte: «Ri-sa-no!»

El malà, stufo de quella sua vita, el se gavarìa butà magari in fogo; in do e do quatro el se ga calumà in aqua, e subito el se ga senti meio; el xe corso in tera sigando come un mato: «Son guari, son guari!» De sta gran novità, de sto miracolo se ga fato un gran parlar in tuto el paese e de allora in avanti i do fiumi xe stai ciamai Quietò e Risano.»

11. - SUL CARSO, SUOI CARATTERI E SUOI ABITANTI

(nei dialetti veneto, muglisano e bislacco)

Il Carso triestino à pure le sue leggende, che ci parlano della sua origine, delle cause della sua natura sassosa, del perché le sue scarse acque scorrono sotterranee, delle molte sue caverno e foibe, dove *sta de casa quella striga che xe la bora*, che di lassù si riversa impetuosa sulla sottostante Trie-

ste, dove solo passando «per le fodre se se pòl salvar dei sui réfoli»; si fa travolgente, secondo la credenza popolare, «quando al Boscheto se ga impicà qualchedun, o qualche framasson ga vendudo l'anima al diavolo.» (17)

Di un altro diavolo si narra ancóra che, vinto in gara di velocità da un contadino dell'Altopiano che riuscì a giungere sulla cresta prima di lui, con un formidabile pugno si aperse un varco, creando *el Monte Spacà*.

La mancanza d'acqua di cui soffre il Carso è dovuta invece a un tiro birbone che i suoi abitanti fecero «al Signor che con S. Piero voleva *vèdar quei paesi e quella zente*. Ecco come me la ga contada *in bisiacco un vecio de Monfalcon*: I s'ciavi del Carso i xe proprio scalognadi. No i ga de vèr 'na stradeta drete, sempre ghe toca far riva che mazza l'omo e anca le bestie... De inverno 'n fredo e 'na bora che ciol el fià, d'està po se se sfida de caldo ta quei sassi, ta quele piero. No i ga 'n camp de sest nè prati, e quel po che xe pezo de dut, i xe senza aqua. Là no se vede 'na roia, un gorghét, gnente po.

Ma che no i ga aqua ghe xe la so reson. Xe un castigo del Signor, parché 'na volta i ghe la ga fata grossa. Cussi almeno i la conta i veci.

Insuma 'na volta al Signor cun S. Piero i xe 'ndadi su par 'l Carso par *vèdar quei paesi e quella zente lassù*, comòdo che i steva. Al Signor al se ciapa sù con sto S. Piero, e par far mèi la strada, che anca quella volta la iera poc bona, a i se mete a cavalòt de un mus, e via. Al viazo al doveva èssar longhet de 'n do o tre zornade, e al Signor al ga pensà ben de portarse drio 'n fià de marena. Al ga ciolt un bel parsut e i lu ga metù ta 'na sporta e sta sporta i la ga ligada sul musset. Co i vea fata un bel toc de strada, al Signor se ga sintù vignir su 'n fià de debolessa, e S. Piero po za prima al stomago ghe feva Jàcun. Al Signor ghe dise: «Ciò, Piero, sàto cossa, vòto che feno un fià de marena; tira tira zo el parsut e magnaremo do bele fete. Liga i mussi soto sto bel àrbul, e noaltri metémose bel ta l'ombria.» Piero ga fat como che vea dit al Signor, ma cul parsut no 'l capiteva. Sto Signor vea tanta fame e S. Piero al cosséva, no 'l ghe vigniva dogna cun niente. Allora al Signor ghe dise: «Ciò, Piero, cossa xe de nòo che no te te destighe?» E allora sto S. Piero, tut confusionà, ghe dise: Po Siòr, no cato niente mi. Po ònde èlo 'ndà sto parsut? Lo veo metù vu soto calco sac, che no soio bon de catarlo? Mi scometaria che quel mostro de s'ciàu i ne lu ga gràtà intant che noaltri se ciacarava de afari. «Sinte, Piero, ades che me penso, al iera proprio lu che lu ga robà. E noaltri che veno tanta fame, seno restadi cu la gamba alta. Ma te vederà, Piero, che ghe la fazzo bela, i ga de ricordarse de sto parsut. Son proprio rabià, e me vòl sventegàr. Quel parsut al iera tant salà, che quel che lo magnarà, al varà de bèvar tant aqua che n 'l ga de èssar mai stonfo. Ma no basta: par un, zento patisse. Mi farò sugàr dute le roiete, i scòti, i gorghi e duti i pozzi. Sta zente de sti paesi del Carso no vedarà 'na diozza de aqua, nome che quella che casca del ziel, e cu le gorne soto le grondalezze i ga de muciarcela, se i vol ver par bèvar lori c le so bestie.»

E como ch'el ga dit, cussi xe anca stà. In t'un lamp, no se cateva in ta nissun logo 'na diossa de aqua. E anca ancò, par duto al Carso, se cata qua e là de ste sisterne, dove che i se ingruma quel fià de aqua muciata cò piove.»

Il seguente testo muglisano *sull'origine degli Slavi* mi pare significativo e indicativo per stabilire anche a mezzo della vox populi chi fossero gli stranieri sopravvenuti e come fossero guardati dai giuliani autoctoni.

«Una volta zigua per el mont el Signòur Idio, S. Pieri e S. Zuàn. A dis el Signòur: «Ne mancia de crear i sclau; mi pens de meterge i ogli sui zenogli.» A dis S. Pieri: «No, che zé brut vèder, pluitòst li faròn che sei senza creansa.» E li à fat come che à dit S. Pieri.» (18)

12. - LA FIABA DEI 'SASSINI
(nel dialetto di Montona d'Istria)

Abbiamo sentito la voce dei bisiacchi di Monfalcone e Ronchi; quella dei vecchioni di Muggia e quella di Parenzo, la città sacrificata che vede allontanarsi man mano i migliori suoi cittadini. Non vogliamo dimenticare Montona, che dal suo colle turrito domina la vallata del Quietò e occhieggia la più fortunata Grisignana, e ad oriente e occidente di Levade vede stendersi il celebre suo bosco, il bosco di San Marco, prezioso al tempo della repubblica di Venezia, cui Montona appartenne fin dal 1278. Oggi che ingiusto trattato (a quando la revisione per la giustizia e per la pace?) assegnò la veneta cittadina dei Tomasi, dei Corazza, dei Fornasaro a gente d'altra lingua e d'altri costumi (19), oltre che conforto, sia documento parlante chiaro, un testo nel *veneto linguaggio di Montona*, quale mi fu raccolto dal prof. Francesco Tomasi.

«Iera 'na volta un galo che sgrapedava in t'un mucio de ludame. Sgràpeda e sgràpeda, el trova una lètera: «Bona cossa anca questa», el fa, «andarò al marcà a vènderla.» Camina camina, l'incontra el gato. «O bon jorno, compare gato, vegné con mi?» «Andove, compare?» «Al marcà, vender sta letara e duti i soldi che ciaparemo, se li spartiremo!» Camina camina, i incontra el can: «O bon jorno, compare can, vegné con nualtri?» «Andove, comparé» «Al marcà, vender sta letara e duti i soldi che ciaparemo, se li spartiremo.» Camina camina, i incontra el mus: «O bon jorno, compare mus, vegné con nualtri?» «Andove, compare?» «Al marcà, vender sta letara» ecc. Camina camina, i incontra el manzo. «O bon jorno» ecc.

I riva a la casa dei 'sassini. I xe andai drento, i se ga trovà su la tola una piadena piena de bigoloni. I se ciol el piron e i magna duto, e dopo i pensa andove che i ga de dormir. El can ghe dise: «Mi me metarò drio la porta»; el mus: «Mi andarò in forno»; el gato: «Mi te la zenera»; el galo: «Mi sul fero de la catena. Voio scòndarme in camin!» «E mi che son grandò, starò in mezo la cusina!» disì el manzo.

Intanto vien a casa i 'sassini. I vedi che xe scuro; i fa i sovi comenti. «Ciò, dise un, ti ga lassà la luse impizzada?» «Mi sì!» «Alora chi ghe toca andar drento?» Duti se schivava de pagura; i buta toco, e quel che ga tocà, devi andar drento: el verzi la porta, el fa el primo passo, el can ghe ciapa la gamba.

«Ahi, ahi — el ziga —, i me ciapa le gambe! Speta mi che vago in forno a cior un pal!» Co 'l xe vizzin el forno, el mus ghe dà una piada e lo buta a gambe levade. «Aiuto, aiuto, el ziga, son mezo morto! Speta che vago sul fogoler a cior el folo.» E in quel el gato ghe salta in tei oci e lo sgrafa. «Ahi, ahi, el pianzi, qua xe el pètinálna che me cava i oci! Speta che vago in mezarìa la cusina a cior un legno.» In quel el manzo lo ciapa e lo buta par aria. «Aiuto, aiuto! Qua xe el diavolo; speta che vago in camin a impizzar la lume.» Alora el galo ghe dà una cagada in t'ei oci. «Aiuto, aiuto, qua xe el maltador.» El casca par tera mezo morto e el resta là: quei altri 'sassini che scoltava duto, pieni de pagura, i à scampà via.»

13. - PARABOLA DEL FIGLIUOL PRODIGO
(dialetto di Capodistria del 1835)

Non riguarda il folklore delle province giuliane, ma à un interesse puramente linguistico e contribuisce a completare il quadro dei vari aspetti degl'idiomi dell'Istria settentrionale, il testo che del *dialetto di Capodistria del 1835* ci dà il dott. Combi nella parabola del Figliuol prodigo. A farne rilevare talune sopravvivenze nelle parlate delle aree marginali ci basteranno una decina di versetti:

«Una di a gera un tal che gheva do fioi. El più pizzo ghe dir: «Pare, déme la parte che me previen»: e cussì l'à scognesto a spartir la roba sova. In cao de pochi di, dopo de aver ingrumà duto el sovo, el mamò più zoveno s'à ciapà sù e a xe andà purassé a lontan, e là el s'à magnà duto fintenamai una zantélega, a crapugiando. Ma dopo de aver duto smalti, a xe nata in quel liogo una carestia cussì granda che gnanca che, e allora l'à scominzià a provar una fame ch'el s'ciopeva. El s'à ciapà donca sù e al xe andà par famèò da un zentilomo de quel pagese ch'el l'à ficà im bota-salda a fuora a far la varda ai porcini. E el sbasiva de voglia de empirse la panza de quela gianda che magneva i porchi: ma gnissùn no ghe ne deva. E cussì a forza de via e dàì, l'à scognesto tornar in si: el ga dito in fra de lu: «Quanti lavorenti che in casa de mio pare slupa el pan a sguazzo; tanto che mi qua crepo de fame...» Co ste simili parole el s'à ciolto donca sù, e 'l xe andà da sovo pare. A gera ancora da lonzi che el vecio s'à incorto che el vigniva su croto croto: el s'à moto de compassion... In pè de tanto, el pare s'à messo a zubilar, disendoghe ai so omi: «Anemo! Studié, ciodèghe fuora el più bel abito gnovo e vestilo: meteghe una crògnola in den e un per de scarpe in pié.»

14. - LEGGENDA DI S. ZORZI (*dialetto di Pirano d'Istria*)
E DE L'ALABARDA DE S. SERGIO

Dall'Evangelo di S. Luca alle leggende sui nostri santi il passo è breve. Ascoltiamo in dialetto piranese, privo purtroppo della caratteristica sua cadenza, come S. Zorzi è diventato protettore di Pirano.

«Gera una volta una tempesta che no ve digo, e le onde le gera cussì grosse che le rivava fina sule case del Mandracio, de modo che a dute le barche ancorade ghe se gera rote le cadene, che le coreva de qua e de là portando la distrussion.

Intanto sti poveri pescadori gera in gran fassende per ligarle e ancorarle che no le ghe scampassi più, ma no ghe poteva riessir, perché la piovà e 'l vento, una spesse de neverin, la gera cussì forte che no i poteva gnanca star in piè. Soto el volto che gera una volta in Piassa (e che i nostri veci i se ricorda ancora) stava duto stanco e spasemado un povero pescador che no poteva andar a casa per via del tempasso. E lu el pensava a la su' famegia che lo spetava e a la so povera Piràm che pareva che la fussi drio de gnegarse con duta quel'aqua che vigniva zo del ziel e co la colma che cresceva a vista d'ocio. Quando duto in un momento, fra i toni e le saete, el ga visto un gran ciaro che cioleva la vista. Lu el primo momento el ga credudo che fusse un lampo, che no ghe ne mancava allora, ma po el se ga inacorto che gera no un lampo bensì un omo a caval, co la lancia in man, bel che mai, ch'el fasseva duto quel ciaròr. E el ga' cognossudo che iera San Zorzi. El se ghe ga butado 'lora zenocion ai piè in segno de umiltà. «No sta aver paura, ga dito el Santo, mi son San Zorzi, e son vignudo qua per salvar la to Piràm.» «Va, co ti pol, del Podestà e dighe che a mi me dovè, se sé vivi.» Dite ste parole, el xe sparido e quando el pescador ncora incantado, el ga verto i oci, el se ga inacorto che la piovà la gera cessada e che duta la colma la tornava in mar. El xe corso 'lora duto contento del Podestà che gera 'lora Contarini, e «Sior Podestà», el ghe ga dito, «mi go budo l'aparission de S. Zorzi a caval, che me ga dito che vegna de vu e che ve diga che lu el ga salvado Piràm.» Ma el Podestà ghe ga risposto ridendo: «No son cussì semplesse mi, fio, de creder a miracoli...» Ma no 'l veva finido de parlar ch'el ga perso la vista. 'Lora lu el ga capito che gera stado proprio S. Zorzi a far quel miracolo e, ciamado el clero e le congreghe coi so abiti blu, bianchi, rossi e verdi, el ga fato una solene prussession in onor del santo.

'Lora el ga budo de novo la vista, e de quela volta el xe stado el nostro protetor.» (Attilio Bartole)

Tutti conoscono la storia dell'*alabarda di S. Sergio*, «*cascada dal ziel* in Piazza Granda el giorno del martirio del Santo e anca quella de *S. Servolo*», nato a Trieste e originario dalla Gens Servilia romana, che sofferse el martirio sotto Marco Aurelio ed à un altare nella grotta di S. Servolo, dove s'era ritirato giovanetto, tutto dedito a una vita di penitenza, e dove il 24 maggio d'ogni anno si celebra una messa in suo onore. Gli abitanti dell'odierna Servola gli rifiutarono la carità di un frutto della loro terra e di quei frutti non ne produssero più quelle campagne; al Castello di Moccò col segno della croce si liberò da un serpente velenoso; questi miracoli lo fecero condannare alla decapitazione, che venne eseguita fuori della Porta Cavana (dov'è oggi circa Piazza Venezia). Di notte la madre sua Clementina ne trasportò il cadavere nel cimitero cristiano (probabilmente in Via Santi Martiri).

15. - EL CROCIFISSO DE SAN VITO (*dialetto fumàn*)

S. GAUDENZIO, VESCOVO DE OSSERO (*dialetto chersin*)

I diritti dell'Istria liburnica, a non parlare di Albona coi suoi Luciani e Bartoli, sono affermati da Roberto Cimadori con la *leggenda fumana del Crocifisso di S. Vito*: «Sto miraculoso Crocifisso stava una volta ne la caleta de S. Vito. Molti ani fa, una ganga de muloni se iogava in vivi e morti ne la caleta, vizzin quel Cristo. Fra de lori iera un zerto Lonzàrich, fachin, gran bestemador del Dio, de la Beata Vergine e dei Santi. Quel iorno el Piero no faveva che perder e a ogni tiro mal andà el bestemava el Dio. Quando ch'el iera per butar fora l'ultima fica, el se volta verso el Crocifisso e el fa: «Se perdo sto colpo, ghe tiro una piera a quel Cristo.» El ioga e ghe va in fumo anca l'ultima fica. Allora lu, imblado, el ciol una piera del iogo e la tira contro el Crocifisso. Allora xe nato el miraculo: el Cristo ga scominzià a butar sangue de la bota, e la tera se ga verto soto el Lonzàrich e lo ga inuti; solo la man che gaveva fato el sacrilegio iera restada fora. Xe corsi i preti e i ga grumado el sangue che se pol vèder anca oji; po i ga ciamado el boia, che ga brusado la man del Piero. Da quel jorno i ga dis'ciadado el Cristo del muro e i lo ga portado ne la Ciesa su l'altar.»

E quelli dell'Istria insulare sieno rappresentati da un testo nel dialetto di Cherso su San Gaudenzio, vescovo di Ossero.

«*S. Gaudenzio*, vescovo de Ossero, che iera allora una granda Zità de quaranta e più mila anime, iera un omo santo e bon che tutti i povari ghe voleva ben, ma che ai richi calche volta el ghe iera come un spin in te l'ocio. Quatro manigoldi senza religion lo voleva copar e darghe fogo al vescovà. Lu de note el xe scampà e 'l se ga sconto in una grotta sul Monte Ossero, in alto dove che no andava mai nissun, perché iera pien de bisse. E là el se ga messo pregar e far penitenza. La gente cativa, savudo dove ch'el vescovo iera sconto, xe andata de novo in zerca de lu per minazziarlo. Ma el vescovo de note el ga pregà do pescadori de butarlo co la barca soto Ancona per andar a Roma del Papa. Ma poco dopo el se ga malà e el xe morto. Quando che i pescadori ga savudo che 'l vescovo iera morto e che 'l Papa lo gaveva fato santo, i xe andai subito a Roma per pregar el Papa de consegnarghe el corpo de S. Gaudenzio. E el Papa ghe ga fato la grazia. Squasi fina Ossero la barca co la cassa la ga caminà ben, ma in vista de la Cavanela la se ga incantà, la ga scominzià a sbandar, finché la se ga ribaltà. Ma la cassa xe restada a gala e la 'xe andata a velo verso Ossero, e co la ga tocà tera tute le campane ga cominzià a sonar. Allora tuto el popolo se ga ingrumà su la riva e co i ga savudo la storia, i ga fato una bela cieseta e drento i ga messo la cassa, che ancora la se ritrova drio l'altar. Dei ossi de S. Gaudenzio i ga fato tante reliquie e i le ga sparti fra le isole, e a Cherso e a Arbe i le porta in procession ne le feste grande. E a Ossero esisti ancora la cieseta

de S. Gaudenzio, e se una bisca ve cori drio, basta rifiuarse là drento e no la ve pol più far mal.» (Iacopo Cella)

La località di *Santa Marina* alla costa orientale dell'Istria, sulla bella strada panoramica che da Abbazia mena ad Albona, si chiamò così dopo che la Santa lasciata una notte Caisole sull'isola di Cherso e passato il canale della Faresina, là volle avere da allora il suo culto.

16. - USANZA ROVIGNESE

(*dialetto preveneto di Rovigno d'Istria*)

Dopo aver presentati testi nei vari linguaggi della Venezia Giulia, a cominciare dal veneto triestino e dal bislacco, che si parlava e si parla ancora nel «teritori», come chiamano i friulani il triangolo Sagrado-San Canziano-Monfalcone, dialetto, come già osservato, sorto dalla fusione incompleta del veneto col substrato originario friulano, dopo i testi in tergestino e mugliano, nel veneto di Pirano e nei venetissimi idiomi di Parenzo e Montona e Orsera, dopo avervi fatto sentire voci e suoni ben noti di Fiume e di Cherso, italici toponimi, perfidamente e forzatamente incorporati nell'ibridismo d'Oltre Vèlebit, darò, come propostomi, a concludere la mia documentazione, un breve saggio di preveneto dell'Istria meridionale, ricavato da risposte che a un'inchiesta sulla *Casa* mi diede la Signorina Fiammetta Sponza, ora prof. Sponza Talamo.

(*Rovigno d'Istria*) «Ouna volta i campagnuò i magniva la manie-stra in tu le s'cide da ligno, adlesso dabuoto dòuti i la magna in tu i piati fondì o in tu i piati lissi. Li scudiele de piato li zì invernissade e li uò dissigni a culuri. Da mitéina i bivo òuna scudela da caffè.

— Ciull al masinéin e masinéide stu caffè. — Al caffè zì mal brustulà; ara quanti garnài bianchi. Biegna girà sempre e scurlà al brustuléin. — Dastéira al caffè cu 'l zì bien brustulà su la carta dal scartuosso.

Li muriede dal déi d'ancù li nu sa lavurà cul fus. Par quisto a nu sa dascouro squasi piòun da la ruoca. Anca al dasvultùr al sa veido da ciaro.»

17. - L'EROE NICULITO FERÒ

(*preveneto di Dignano d'Istria*)

Nel *preveneto di Dignano d'Istria*, quale si mantenne fino ad oggi e si manterrà nell'uso quotidiano degli esuli, ricordo incancellabile della loro terra, del loro cielo, delle loro care abitudini, testimonianza di un diritto mai estinto fino a un ritorno che giustizia non vorrebbe lontano, ecco come mi descrisse l'eroe della sua terra natia, la patriottica penna dell'amico prof. Antonio Palin:

«*Niculito Fero*. Anche Dignàn, cumo tanti altri pajisi de l'Eìstria, à jò bou un omo ch'a se jò sacrificà e ch'a xì morto par la Patria. Douti i dignagnisi i jò cugnussòu Niculito Fero, ch'a xì stà sempre un galantomo e che anche preima de la guera al jò lavurà e strussì parchi Dignan e l'Eìstria restasso taliane, spessialmentro quando soto l'Austria i s'ciavòin i vuriva cumandànde e butànde douti in mar. (20)

Pochi, cumo Niculito Fero i jera cusséi sigòuri che l'Italia saravo vignòuda a liberànde. E de fati, quando ch'a xì capitada la guera, lòu e altri dignagnisi i xì scampadi in Italia, ma méinga par gòdersela e per stà ben. Lòu al xì zéi sòubito suldà e par la so bravoura al jò vansà ufissial e al jò combatòu fàndoghe unur al so pajis. Ma al no jò bou la furtouna da vidì la fein de la guera e de dâghe un baso a so maro, che lo spetava piurando.

Niculito Fero xl morto, ma al su nòun al restarò sempro veivo in de la memoria dei so patrioti. Cussé a se jò mostrà che nuialtri dignagnisi i sugnèin rumani de leingua e de fati. Nuialtri i vein mostrà che a l'ucasion quando ca ocuro, i savèin manisà al sapon, ma anche la pina e la spada.

Muredi, quando che i passì zuta la lapida, che i ghe véin misso a Niculito Fero sul Palasso de la Cumòun, cavive la barita cun douto al respeto ch'a ghe se devo ai morti par la Patria.»

18. - LE FADE E L'ARENA DE POLA

Tra queste sacre memorie abbia il suo posto ancora questa *legghenda che riguarda l'Arena di Pola*, la quale è nei vóti di tutti i giusti ritorni presto a risonare dei canti di giubilo dei suoi figli.

La doveva fabricar le fade in t'una sola note, trasportando a grembiolate le piere dai piè del Monte Magior, dove le gaveva una bela cava. Su e giù, andata e ritorno, affannosamente per far più presto e prima del canto del galo. *Finestroni bei e grandì in aria*, la grande mole bianca cresceva «a vista d'ocio e el lavor el andava proprio pulito. Le cori le fade co un carigo pesante de bele piere tonde zà pronte, le riva al Canal de l'Arsa, là in fondo se vedi zà Pola, ma xe tardi, el canto del galo le trova ancora in te la vila de Passo sul Canal. Le fade le se ga sfantado per l'aria, e i sassi ghe xe cascadi in tera. La drio matina i contadini i ga trovà in ti campi sassi fora de tera, che nissun poteva cavar. Cussì savemo che i sassi che se vedi spórzerse su de tera in tanti loghi de l'Istria xe sassi vanzai a le fade, che no le ga podesto finir calche fràbica prima ch'el galo canti; opera de le fade tuti i bei palazzi che Venezia ga lassà nei nostri paesi e opera de lore xe anca la magnifica costruzion de la Rena de Pola», esposta qui a conclusione nel nostro doveroso tributo d'affetto a quella Pola, che deserta e silenziosa, è per noi e per l'Italia e per il mondo la voce dell'Istria che con Fiume e Zara non ammette possibilità di pace e fratellanza prima che giustizia non ci sia resa.

ENRICO ROSAMANI

NOTE E POSTILLE

1) *L. Sorrento: «L'unità delle tradizioni popolari italiane»* in *Atti del terzo Congresso Nazionale di Arti e tradizioni popolari*. Ediz. O.N.D., Roma, 1936.

2) *Op. cit. di L. Sorrento: «I cultori italiani delle tradizioni popolari hanno fatto e fanno opera di studio ed insieme opera patriottica, quand'anche si arrestino alla raccolta o semplice accertamento dei fatti, senza elevarsi a studiarne la genesi, a chiarirne lo spirito, o a giudicarli.»*

3) *Elisée Reclus*, geografo francese di chiara fama, in *Nouv. Geogr. universelle*, III, 216, mostra che le province giuliane anno certi confini fatti solo «en dépit des versants e de l'ethnologie», mentre sono «tournées vers l'Adriatique et séparées des campagnes du nord par le multiple rempart des Alpes.» E conclude che i *Triestini «on donc raison de revendiquer leur cité et toutes les côtes de l'Istrie comme une partie de l'Italie une»*, scientificamente parlando. Tutte le coste dell'Istria dunque parte indissolubile dell'Italia per la scienza francese degl'inizi del 900. E oggi?

4) La storiella è contenuta quasi identica nelle *Sagen aus Friaul u. den Iulischen Alpen di Anton von Maily* (Leipzig, 1922). Gliela comunicò la signorina Gisella Cihlar, che l'avrebbe sentita in vecchie famiglie patrizie triestine e anche dalla bocca del popolo. Osservo che il Maily ebbe la leggenda in triestino e, benchè goriziano, crede di poterla riferire in tedesco. Chiama però altrove nella sua raccolta di leggende la Piazza di Roiano col suo nome triestino «*Ai tre moreri*» e l'albero disseccato per la maledizione di una infelice innamorata, il quale sorgeva dov'è ora la Chiesa, «*el tilio de Roian*».

5) *D. Giuseppe Mainati: Dialoghi piacevoli in dialetto vernacolo triestino colla versione italiana*. Trieste, G. Marenich tipografo, 1828. Chi conosce il friulano vede subito le alterazioni apportatevi dal veneto.

6) I testi in mugliano sono presi dalle «*Reliquie ladine raccolte in Muggia»* di *Iacopo Cavalli* (*Archeografo Triestino* N. S. XIX fasc. I). Vi è adottato la grafia da me usata negli altri testi dialettali.

7) La leggenda è riprodotta dal Babudri in *Fonti vive del Veneto-Giuliano*, Trevisini ed., Milano.

8) «Ogi no canta gnanca i Morlachis». L'espressione spontanea e sincera del popolano che racconta, ci dice chiaro la distanza che c'era tra gli autoctoni abitanti dell'Istria e gli stranieri troppo abbondantemente importativi dai lontani confini della Turchia nel corso del sec. XVI.

9) *Regina de Roma* era allora l'imperatrice Onoria. La leggenda altera i fatti. P. S. Leicht in «*Le Alpi Orientali nelle tradizioni storiche italiane*» (Roma, 1936), scrive: «Una corrente favorevole ad Attila esisteva nella corte di Valentiniano, nella quale, come è ben noto, la sorella stessa dell'imperatore voleva convolare a nozze coll'eroe Mongolo, forse come pegno d'un'intesa politica con lui a salvezza dell'Impero.»

10) Attila, qui da noi, figura come mezzo uomo e mezzo cane.

11) *Lettere Giuliane*. Per la storia dell'italianità nostra. Capodistria, 1903.

12) Enrico D.r Bertanza e Vittorio D.r Lazzarini: *Il dialetto veneziano fino alla morte di Dante Alighieri 1321*. Notizie e documenti editi e inediti. Venezia, 1891. I fenomeni che si riscontrano in questa antica scrittura veneta, la conservazione cioè di *l* dopo consonante, (es. plumazzo, glesia, plu tosto ecc.) o la vocalizzazione di *l* seguito da consonante (es. aultàr per altar) non sono decisivi per giudicare della maggiore o minore ladinità di un idioma, tanto che mancano in qualche dialetto ladino. Mancano viceversa nei testi di cui disponiamo esempi di *c gutturale davanti ad a*, propri del ladino, ma c'è la dittongazione di *o* in *uo* (*fuogo*), fenomeno proprio del veneziano.

13) G. Pitrè: *Curiosità di Usi popolari*. Catania, Niccolò Giannotta ed., 1902.

14) Come già detto, le citazioni muglesane appartengono alle *Reliquie ladine* del prof. Iacopo Cavalli. Gli adattamenti fonetici son miei.

15) Gli accenti acuti e gravi vogliono distinguere in questo testo le vocali chiuse, rispettivamente aperte, proprie della pronuncia dialettale triestina.

16) Cfr. *Reliquie ladine* di I. Cavalli.

17) Amici del diavolo sono ritenuti dal popolino i massoni, e nella Casa Panzera, all'angolo della Via della Rotonda, dove c'era una loro loggia, ci si sente tutte le notti. La Madonnina del Diavolo, all'angolo della Casa sulla Piazza Goldoni, fu posta a scongiurare i mali spiriti che si facevano sentire in quella Casa dopo la morte del ricco industriale C. L. Chiozza, di cui la voce popolare affermava avesse dovuto dare — come massone — l'anima al diavolo.

18) La leggenda oltre che dal Cavalli è riportata anche dal *Vesnàver* in *Usi e costumi del popolo di Portole*. Pola, E. Sambo e C., 1901, in dialetto veneto-giuliano naturalmente, con qualche analogia a un'altra in dialetto goriziano di C. S., intitolata «*Il parsùt del Signor*», pubblicata nelle *Pagine Friulane*.

19) Un inviato del «*Times*», di ritorno dalla zona B del Territorio libero di Trieste, amministrata dagli jugoslavi, dice che «tre anni di amministrazione jugoslava hanno portato tali cambiamenti alla zona da trasformarla in un territorio estraneo per lingua, costumi e regime allo spirito della grande maggioranza della popolazione» e «che la zona viene forzosamente slavizzata e che la legislazione italiana, basata sulla millenaria tradizione romana, è stata arbitrariamente abolita e sostituita con il sistema sovietico dei comitati popolari e dei tribunali popolari.» Quello che succede poi nel resto dell'Istria ingiustamente passato alla Jugoslavia ce lo dicono le centinaia di esuli che giornalmente sono costretti ad abbandonare le loro terre.

20) Le pretese slave sulle nostre terre non dànno dal famoso maggio 1945, e non sono nemmeno la conseguenza dell'asserito maltrattamento del governo italiano, ma anno origini lontane. Documenti alla mano: L'«*Edinost*» (il «*Primorski*» di allora) scriveva il 7 gennaio 1911: «Noi non cesseremo di lottare finché non avremo ridotto in polvere sotto i nostri piedi l'italianità di Trieste.» Il deputato triestino Giorgio Pitacco, al Parlamento austriaco di Vienna, dichiarava nel 1912: «C'è il proposito manifesto di espropriarci, cacciandoci dal nostro possesso nazionale. Con un'immigrazione in gran parte artificiale di sloveni dalla Carniola e di croati, favorita in ogni modo dallo Stato contemporaneamente con una disposizione sistematica dell'elemento italiano in tutti i rami dell'amministrazione pubblica, si sta compiendo quest'opera di snazionalizzazione e si organizza quasi una nuova tras migrazione dei popoli.» Altri dati troppo chiari: Nel 1913, l'87 per cento degli impiegati dello Stato erano slavi; nel rione triestino di S. Vito erano state importate e accasermate 700 famiglie di ferrovieri slavi con circa 4000 individui; nel porto si erano importate intere compagnie di facchini slavi, provocando scioperi di protesta dei facchini italiani.

E non avevamo ragione di esultare nel 1918, comprendendo che, come scrissi nel mio studio sull'«*Istria romana, veneta, italiana sempre*», pubblicato nel N. 1-2 (1948) di questa Rivista, «l'Italia implorata era giunta a tempo quando ogni maggiore sforzo era rivolto a una completa nostra snazionalizzazione?»